

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **January 1月**

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだしえきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きっぴーもーる 6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッと
したいと思いませんか。情報交換や
友だちづくりの場として、気軽に参加してください。
■日時:1月8日(土)15時30分~16時30分
■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ
■対象:外国人(英語・中国語を話す人)
■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター
国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173



E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

ヒブワクチン・小児肺炎球菌ワクチン・子宮頸

がん予防ワクチンの無料接種について
無料で受けることができる人には1月中旬頃に郵送
で案内と予防券兼接種券が送られます。接種場所は
市内の指定病院です。(後日案内します。)

予防接種名	対象者	初回接種	追加接種	上限助成回数
ヒブワクチン 予防接種	生後2か月から6か月	3回	1回	4回
	生後7か月から11か月	2回	1回	3回
	1歳以上5歳未満	1回	—	1回
小児肺炎球菌 ワクチン 予防接種	生後2か月から6か月	3回	1回	4回
	生後7か月から11か月	2回	1回	3回
	1歳以上2歳未満	1回	1回	2回
	2歳以上5歳未満	1回	—	1回
子宮頸がん 予防ワクチン 予防接種	中学1年から高校1年生 年齢相当の女子	2回	1回	3回

【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701 FAX 079-559-5705

環境セミナー「☆冬の星空に学ぼう☆」受講者募集

日時:2月5日(土)14時~19時
場所:有馬富士共生センター大会議室
(三田市尼寺968)※現地集合・解散、雨でもあります。
内容:小型望遠鏡を作り、その望遠鏡を使って
「木星」や「すばる」を観察する。
■対象・定員:市内小学生先着20人
※親と一緒になければ参加出来ません。
■受講料:小学生1人1,000円(材料費)
■必要なもの:筆記用具、水筒、新聞紙など(詳しいことは申込み後にお知らせします。)
■申込み:1月4日(火)~14日(金)に間に、名前・住所・電話番号を書いて、電話・FAX・Emailのいずれかで環境政策課(TEL079-559-5064、FAX 079-562-3555、Email: kankyo_u@city.sanda.lg.jp)まで。



Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!
■Date and time: Jan. 8th (Sat.) 15:30-16:30
■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)
■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.
No reservation is required. ■Fee: free
【Contact】 International Plaza TEL:079-559-5164
FAX:079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

Free vaccinations for Hib pediatric pneumococcus and cervical cancer

Those eligible for the free vaccinations will receive a voucher and interview sheet by mail in mid-January. The vaccinations will be administered at designated hospitals to be announced later.



Vaccination	eligibility	number of injections	additional injections	Maximum Number of (Grantstime)
Hib	2-6 months	3回	1回	4回
	7-11 months	2回	1回	3回
	1-5 years	1回	—	1回
Pediatric Pneumo-coccus	2-6 months	3回	1回	4回
	7-11 months	2回	1回	3回
	1-2 years	1回	1回	2回
	2-5 years	1回	—	1回
Cervical Cancer	females from 1st grade in JHS to HS	2回	1回	3回

【Contact】 Health Promotion Division
TEL 079-559-5701 FAX 079-559-5705

Participants welcome for a seminar on environmental issues titled "☆Let's learn from a starry winter sky☆."

■Date and time : February 5(Saturday) , 14:00~19:00
■Place : At the main conference room of the Arimafuji Coexistence Center (968, Ninji, Sanda). Please come to the conference room directly. Rain or shine.
■Details of the seminar : Participants will be taught to assemble small astronomical telescopes with which to observe Jupiter and the Pleiades (Subaru)
■Target and capacity : 20 elementary school children from Sanda, on a first-come-first-served basis.
※ All children must be accompanied by their parents.
■Lecture fee : ¥1,000 per child (material fee)
■What to bring : pencil and eraser, a bottle of water an newspaper. A detailed leaflet will be sent to the participants later.
■Application : Apply by phone, fax or e-mail at the Environmental Policy Division (Kankyo Seisaku Ka) , include your name, address and phone number.
TEL 079-559-5064 , FAX 079-562-3555
E-mail kankyo_u@city.sanda.lg.jp,

保育所・放課後児童クラブの申込

2011年4月から保育所・放課後児童クラブへ入りたい

人は申し込みをしてください。

■受付:1月7日(金)9時30分~12時、13時~17時30分

8日(土)・9日(日)9時30分~12時

■場所:市役所 西3号庁舎 3階 大会議室

■申込出来る人:

[保育所]小学校入学前の児童で、一緒に住んでいる家族が次の条件に該当する場合①一緒に住んでいる家族がみんな働いている ②親が病気や障害、出産の前後である場合、長期にわたり一緒に住んでいる家族を常時介護している場合 ③一緒に住んでいる家族のいずれかが保育できないと認められる場合

※原則、書類審査です。たくさんのお申し込みがあった場合は、入ることが出来ないことがあります。

[放課後児童クラブ]

2011年4月現在、小学校1~3年生

(障害者手帳等の交付を受けている

場合は4年生まで)、親等が就労、疾病、

その他の理由により、放課後家庭で

適切な保育を受けられないため、児童クラブへ週4

日以上通うことが必要な児童

■申込方法

事前に申請書類をこども課で受け取り、その書類を書いた上で申込場所へ持って来て下さい。また、勤務

証明書も必要ですので、働いているところから前もって証明書をだしてもらい、持って来て下さい。

【問合せ】こども課TEL079-559-5073 FAX079-562-1294

認定こども園入園児 募集

入園等を希望する場合は直接問い合わせてください。

私立	申込み・問合せ先	
やよい幼稚園	弥生が丘 5-13 TEL079-559-2322	3歳未満児 20名
北摂第一幼稚園	武庫が丘 4-10 TEL079-563-7557	概ね2歳児 10名
三田けやき台幼稚園	けやき台 3-64 TEL079-565-4885	0歳児3名 1歳児3名
三田つつじが丘幼稚園	つつじが丘北2-26 TEL079-568-3370	2歳児9名

※認定こども園は、幼稚園と保育園の役割を併せ持ち、小学校就学前の児童に対する保育や教育、親に対する子育て支援を総合的に提供する施設です。

【問合せ】こども課TEL079-559-5073 FAX079-562-1294

中央公民館カモン・キッズ「アートバルーン作り体験」

風船を使って動物等いろいろな形を作ってみましょう。

■日時:1月9日(日)10時~12時

■場所:中央公民館(三田町22-19 TEL079-563-2991)

■参加できる人:小学生・幼児 先着30人 無料です。

■申込み:名前・住所・電話番号、講座名を書いて7日

までにハガキ・FAX079-563-2992で中央公民館へ

(応募多数で参加できない人へのみ連絡します)

Application for Nursery School (Hoikusho) or After-School Club for Children (Hokago Jido Club)

Those who want to enroll their children in nursery school or after-school club from April 2011, please turn in your applications.

■Date/Time: Jan. 7th (Fri.)9:30 -12:00, 13:00 - 17:30, 8th (Sat.) & 9th (Sun.) 9:30 - 12:00

■Place: Conference Room on 3rd Floor, West 3rd Bldg. of Sanda City Hall

■Eligibility: [Nursery School] Children below school age with the family living together who meet any of the following criteria: All family members work. One parent is sick, challenged, expecting a baby or has had a recent birth, or is caring for a sick family member all the time. Each family member is confirmed to be unable to bring up children.

*Decision are to be made by screening of the application documents and are subject to the number of applicants.

[After school Club for Children]As of April 2011, children in the first to third grade of elementary school (or up to the fourth grade for children eligible for Identification Handbook for Physical Disabilities or Shintai Shogaisha Techo) or children who need to go to After school Club more than 4 days a week, because of parents work, illness, etc.

■How to Apply: Get an application form at Children's Welfare Division and turn it in at the place for application after filling in all the necessary items on the form. A certificate of proof of employment (Kinmu Shoumeisho) is also necessary.

You are requested to get it issued by the company you work for and bring it together with the application form.

[Contact] Children's Welfare Division
TEL 079-559-5073 FAX 079-562-1294

Contact the following kindergartens directly for an application.

Private schools	Contact	Target & Capacity
Yayoi kindergarten	5-13, Yayoigaoka 079-559-2322	20 children of 3-years and under
Hokusetsu Daiichi Kindergarten	4-10, Mukogaoka 079-563-7557	10 children of around 2 years old
Sanda Keyaki-dai Kindergarten	3-64, Keyakidai 079-565-4885	■3 children aged 0 ■3 children aged 1 ■9 children aged 2
Sanda Tsutsujigaoka Kindergarten	2-26, Tsutsujigaoka-Kita 079-568-3370	

These authorized pre-schools offer total childcare, education and child-rearing support services for guardians.

【Contact】Children's Welfare Division
TEL 079-559-5073 FAX 079-562-1294

Hey Kids come to the Central Community Center (Chuo Kominkan) to experience making balloon art.

A master of balloon art will teach you free of charge how to make balloon animals, and other kinds of balloon art

■Date and time:January 9 (Sunday) , from 10:00 to 12:00

■Place : The Central Community Center (Chuo Kominkan) 22-19 Sanda-cho, Sanda.

■Target and capacity :30 elementary and pre-school children, on a first-come-first-served basis

■Application : Send a post card or fax to the Central Community Center (Chuo Kominkan TEL 079-563-2991) 22-19, Sanda-cho, Sanda, FAX 079-563-2992 include your name, address, phone number and "Art balloon Tsukuri Taiken" by January 7, 2011. Applicants will be informed only if their application is not accepted.



浄水場嘱託員募集
 ■応募できる人:2011年4月1日現在、満65歳未満で市内に住んでいる人
 ※普通自動車運転免許要(オートマ車限定不可)
 ■職務内容:浄水場等施設管理補助、変則2交替制
 ■働く期間:2011年4月1日～2012年3月31日(更新可5年以内または65歳まで)
 ■勤務日数:17日/月(うち月4～5回夜勤あり)
 ■報酬:月額12～14万円(通勤手当含む)
 ■その他:社会保険、労災・雇用保険に入ります。
 ■選考方法:面接試験(日時等は後日連絡します)
 ■申込:1月14日必着、市上下水道部業務課(〒669-1595 三田市三輪 2-1-1 TEL079-559-5156)へ履歴書を提出。郵送でも受け付けます。

子育ての不安や悩みについて、毎日24時間、電話【Tel 079-559-5076】で相談を受けています。(日本語のみ)
 平日午前9時から午後5時30分 [家庭児童相談室]
 それ以外の時間帯 [子育てほっとラインさんだ]

小児救急医療相談 Tel: #8000 or 078-731-8899
 子どもが急に病気になった場合は、相談してください。看護師らが、病気の対応について電話でアドバイスします。(日本語のみ)
【日時】月曜～土曜 18時～24時
 日曜・祝日・年末年始 9時～24時

★休日診療当番医★

休日応急診療センター 天神1丁目 10-14(556-5005) (午前) 9時～12時 受付: 8時45分～11時30分 (午後) 13時～17時 受付: 13時～16時30分		休日診療当番医(歯科) 診療時間: 9時～15時
1日(土)	森下 順彦(小児科) 長谷川 正樹(内科)	岡本歯科医院 武庫が丘 4 563-2050
2日(日)	森 教恩(内科) 榎尾 洋一(内科)	中道歯科医院 大原 563-7131
3日(月)	門中 博義(内科) 円山 アンナ(内科)	飯田歯科医院 南が丘 1 564-4868
9日(日)	若林 良(小児科) 稲角 貴則(内科) 中井 義裕(内科)	ばんどう歯科 三田町 553-2148
10日(月)	木村 忠史(内科) 殿勝 康司(内科) 藤村 英一(鼻咽喉科)	田中歯科クリニック 弥生が丘 2 559-4811
16日(日)	武中 睦美(内科) 南地 克美(内科) 岡本 光治(小児科)	松割歯科クリニック 学園 7 559-8888
23日(日)	榎尾 洋一(内科) 山本 元(外科) 今田 世紀(内科)	おくしゃ歯科医院 すずかけ台 1 565-0886
30日(日)	長宗 輝彦(内科) 羽場 敏文(小児科) 南里 昌史(内科)	小西デンタルクリニック 中央町 569-8211

Sanda Water Purifying Plant is recruiting temporary workers.

■ Applicants must be citizens living in Sanda and less than 65 years old as of April 1, 2011
 ■ Applicants must have a valid driver's license not restricted to automatics.
 ■ Description of job : Assistants for management and maintenance of the water purifying plant and other facilities. Irregular shift work.
 ■ Period of employment contract : From April 1, 2011 to March 31, 2012 (Possibility of contract renewal subject to maximum 5 years work or 65 years of age)
 ■ Work day: 17 days per month, including 4 to 5 night shifts
 ■ Salary: 120,000 to 140,000 yen, including commuting allowance
 ■ Other conditions : Successful applicants must enroll in public insurance, such as National Pension, Workmen's Accident Compensation Insurance and Employment Insurance.
 ■ Recruiting method : Job interview (Day and time to be announced)
 ■ Application : Bring your resume or send it by mail to the operating division of the Sanda Water Supply and Sewage Division. (Sanda Jogesuido Gyomuka address: 2-1-1, Miwa, Sanda) TEL 079-559-5156

24-hour Telephone Counseling Hotline for Child-rearing Tel: 079-559-5076 (Japanese language only)

Phone consultation on children's medical emergency Tel: #8000 or 078-731-8899
 Contact us if your child gets sick suddenly. Our nurses will give you advice on how to care for your child on the phone. Consultation is available in Japanese language only. Please have someone who can speak Japanese with you when you call. (Hours: Mon-Sat 18:00-24:00 / Sunday-Holiday 9:00-24:00)

★Weekend consulting Clinic★

Weekend Emergent Medical Clinic 1-10-14, Tenjin (556-5005) (Morning) 9:00-12:00 Desk opens at 8:45- 11:30 (Afternoon) 13:00-17:00 Desk opens at 13:00-16:30		Weekend consulting Dental Clinic Consultation hours: 9:00-15:00
1/1 Sat.	Yorihiko Morishita(a pediatrician) Masaki Hasegawa(a physician)	Okamoto Dental Clinic 4, Mukogaoka 563-2050
2 Sun.	Michio Mori(a physician) Youichi Kashio(a physician)	Nakamichi Dental Clinic Ohara 563-7131
3 Mon.	Hiroyoshi Monnaka(a physician) Anna Maruyama(a physician)	Iida Dental Clinic 1, Minamigaoka 564-4868
9 Sun.	Ryou Wakabayashi(a pediatrician) Takanori Inazumi(a physician) Yoshihiro Nakai(a physician)	Bandou Dental Clinic Sanda Chou 553-2148
10 Mon.	Tadashi Kimura(a physician) Yasushi Tonokatsu(a physician) Eiichi Fujimura(an otolaryngologist)	Tanaka Dental Clinic 2, Yayoigaoka 559-4811
16 Sun.	Mustumi Takenaka(a physician) Katsumi Minamiji(a physician) Mitsuharu Okamoto(a pediatrician)	Matsuwari Dental Clinic 7, Gakuen 559-8888
23 Sun.	Youichi Kashio(a physician) Hajime Yamamoto(a surgeon) Seiki Imada(a physician)	Okusha Dental Clinic 1, Suzukakedai 565-0886
30 Sun.	Teruhiko Nagamune(a physician) Toshifumi Haba(a pediatrician) Masashi Nanri(a physician)	Konishi Dental Clinic Chou Chou 569-8211

☆所得税について☆

所得税は、毎年1月1日から12月31日までの1年間にもらった所得の金額にかかる税金です。



☆確定申告とは??☆

お店をやっている人等は1年間の所得の金額から支払うべき税金を計算し、次の年の2月16日から3月15日までの間に税務署に申告をして納めます。これを「確定申告」といいます。

収入が会社からの給与だけで、**年末調整**を受けた人は、確定申告をしなくてもよいです。

年末調整を受けていない人や2つ以上の会社から給与をもらっている人等は、確定申告をすると税金が返ってくる場合があります。それ以外の場合でも、気になることがあれば問い合わせてください。

☆年末調整とは??☆

会社員は給与をもらう時に所得税が給与から差し引かれます。これを「源泉徴収」といいます。毎月源泉徴収された所得税の合計の金額と、1年間の給与の合計から計算した年税額との差額は精算されます。これを「年末調整」といいます。

三田でも確定申告の手続きができる日があります。

■期間:2月7日(月)~18日(金)10時~16時

[税理士による指導] 2月21日(月)~25日(金)

10時~11時30分、13時~15時30分

■場所:市役所西3号庁舎3階 大・中会議室

【問合せ】兵庫税務署 TEL 078-576-5131

☆About Income tax...☆

Income tax is a tax levied on money you earn in the form of wages during a calendar year.

☆What are final income-tax returns?☆

People who are required to file a tax return, such as self-employed persons, must do so at the local tax office (zeimusho) between February 16 and March 15 of the following year. This is called final income-tax returns.

If you are an employee and receive year-end adjustment, you are not required to file final income-tax returns.

If you have not received a year-end adjustment, or you have more than one employer, you may get a tax refund on their income tax. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to ask.

☆What is year-end tax adjustment?☆

Income tax is deducted on the salary an employee earns. This is called withholding tax. The total tax payable on the the annual income is calculated and then compared with the total of what has been deducted and withheld. This is called year-end tax adjustment.

The date you can apply for final income-tax returns in Sanda.

■Monday, February 7th through Friday February 18th 10:00~16:00

[Counseling by a Tax Accountant is available]

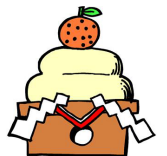
■Monday, February 21st ~Friday, February 25th 10:00~11:30 13:00~15:30

■Location: Large・Medium Conference Room 3rd floor West Wing No. 3 City Hall

【Inquiry】Hyogo Tax Office TEL 078-576-5131

◎日本のお正月◎

正月とは1月のことです。祝うのは最初の3日、または1週間です。門松、しめ飾り、鏡餅を飾ります。元旦(1月1日)には寺や神社へ行って新しい年の幸せを祈ります(初詣)。



新しい年のあいさつである年賀状を読みます。子どもにはお年玉をあげます。

★門松とは、お正月を迎えるにあたって門や玄関に飾る松のこと。

★しめ飾りは、災いをもたらず神や不浄なものが内に入らないようにとの意味を込めて家の入口に飾ります。

★鏡餅とは、正月などに神仏に供える円くて平たい餅の正月飾りです。

★お年玉とは、大人が子どもに金銭を与える習慣。

◎"Oshogatsu" - Japanese New Year◎

"Shogatsu" means January. We celebrate the first 3 days or the first week of the New Year. New Year's decorations such as "Kadomatsu" "Shimekazari" and "Kagamimochi" are placed inside or outside a house. On January first or "Gantan", many people visit shrines and temples to pray for happiness in the New Year. This is called "Hatsumode". We enjoy reading New Year's greeting cards or "Nengajo". Adults give "Otoshidama" to children.

★Kadomatsu : a pair of bamboo decorations for New Year which are placed in front of the gate of a house.

★Shimekazari : a twisted rice-straw rope which is hung at the front door to ward off evil spirits and uncleanness.

★Kagamimochi : sets of two round, flat rice cakes offered to Shinto or Buddhist deities in the New Year

★Hatsumode: the first shrine/temple visit of the new year

★Otoshidama : a custom of giving New Year's gifts of money to children